

□ Tamara Kaziyevna ALİYEVA<sup>1</sup>

## ТРАГИЧЕСКИЕ СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ КАРАЧАЕВЦЕВ И БАЛКАРЦЕВ, ОТРАЗИВШИЕСЯ НА РАЗВИТИИ РОДНОГО ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО КАРАЧАЕВО- БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА

### Аннотация

Сохранение языков народов России на государственном уровне сегодня актуально не только для самих народов, но и для всего человечества: потеря языкового генофонда означает безвозвратную утрату уникального исторического, антропологического, этнографического и культурного информационного блока научной картины мира. Разрушение природного многообразия культур, в основе которых лежат этнические различия – язык, самобытность, духовное богатство народа – ведет к разрушению всеобщего равновесия. В статье приводятся трагические страницы истории депортации, оставившей глубокий след в памяти народа, его сознании и психологии, до сих пор отражающихся на развитии родного языка, обосновывается факт невозможности развития родного языка вне условий компактного проживания этноса, территориальной целостности и государственности, налаженной системы образования и культуры. Депортация карачаевцев и балкарцев в Среднюю Азию и Казахстан не только лишила условий для развития родного языка, но и отбросила его вспять на несколько десятилетий. В исследовании предлагаются меры по восстановлению утраченных ресурсов родного языка и дальнейшему сохранению и развитию родного языка в рамках специальной Программы.

**Ключевые слова:** депортация, народ, родной язык, культура, лингвоцид, духовно-нравственное наследие, витальность языка, языковая политика, языковое строительство, национальное самосознание, национальное достоинство, сохранение и развитие языка, специальная программа развития языка, поддержка государства.

## THE REFLECTION OF THE TRAGIC PAGES OF KARACHAY AND BALKARIAN HISTORY ON THE DEVELOPMENT OF THE MOTHER TONGUE AND THE PROBLEMS OF PRESERVING THE MODERN KARACHAY AND BALKARIAN LANGUAGE

### Abstract

Preservation of the languages of the peoples of Russia at the state level is now relevant not only for the peoples themselves, but also for all mankind: the loss of the linguistic gene pool means the irretrievable loss of the unique historical, anthropological, ethnographic and cultural information block of the scientific picture of the world. The destruction of the natural diversity of cultures based on ethnic differences - language, identity, spiritual wealth of the people - leads to the destruction of the general balance. The article cites the tragic pages of the history of deportation, which left a deep mark on the memory of the people, their consciousness and psychology. It shows these are still reflected on the development of the native language and on the fact that it is impossible to develop the native language without having the conditions of compact residence of the ethnic group, territorial integrity and statehood together with a localized education and culture. The deportation of Karachayevs and Balkars to Central Asia and Kazakhstan not only deprived the conditions for the development of the native language, but also pushed it back for several decades. The study proposes measures to restore the lost resources of the native language and further preserve and develop the native language under a special program.

**Keywords:** deportation, people, native language, culture, linguind, spiritual and moral heritage, vitality of language, language policy, language construction, national identity, national dignity, preservation and development of the language, special language development program, support of the state.

## KARAÇAY VE BALKAR TARİHİNİN TRAJİK SAYFALARININ ANA DİLİ GELİŞİMİNE YANSIMASI VE MODERN KARAÇAY-BALKAR DİLİNİ KORUMA SORUNLARI

### Özet

Rusya halklarının dillerinin devlet düzeyinde korunması artık sadece halkların kendileri için değil, aynı zamanda tüm insanlık için de önemlidir: Dilsel gen havuzunun kaybedilmesi, dünyanın bilimsel tablosunun eşsiz tarihsel, antropolojik, etnografik ve kültürel bilgi bloğunun geri alınmaz şekilde kaybedilmesi anlamına

<sup>1</sup> Тамара Казиевна Алиева, профессор, доктор филологических наук, заведующая кафедрой карачаево-балкарского и ногайского языков Карачаево-Черкесского государственного университета. Карачаевск. Карачаево-Черкесская Республика; [tamali09@mail.ru](mailto:tamali09@mail.ru).

gelir. Etnik farklılıklara dayalı kültürlerin doğal çeşitliliğinin yok edilmesi - dil, kimlik, insanların manevi zenginliği - genel dengenin yok edilmesine yol açar. Makalede, insanların hafızasına, bilinçlerine ve psikolojilerine derin bir iz bırakan sürgün tarihinin trajik sayfalarına, hala ana dili geliştirmeye, etnik grubun kompakt ikamet koşulları, toprak bütünlüğü ve devlet olma, yerleşik eğitim ve kültür koşulları dışında ana dili geliştirmenin imkânsız olduğu gerçeğine işaret ediliyor. Karaçaylar ve Balkarların Orta Asya ve Kazakistan'a sürülmesi sadece ana dili geliştirme koşullarını yoksun etmekle kalmamış, aynı zamanda ana dillerini onlarca yıl geriye itmiştir. Çalışma, ana dilin kayıp kaynaklarını geri getirmek ve özel bir program kapsamında ana dili daha da korumak ve geliştirmek için önlemler önermektedir.

**Anahtar Kelimeler:** sınır dışı, insan, ana dil, kültür, linguind, manevi ve ahlaki miras, dil canlılığı, dil politikası, dil inşası, ulusal kimlik, ulusal haysiyet, dilin korunması ve geliştirilmesi, özel dil geliştirme programı, devletin desteği.

Известно, что для развития языков малочисленных народов крайне необходима государственная поддержка. Системный подход к упорядочению письменностей языков народов России и организация системы национального образования в первые годы Советской власти имели большое значение для сохранения и развития языков малочисленных народов России. Вместе с научными основами новых алфавитов разрабатывались академические грамматики, налаживались система школьного образования, книгоиздательство. Одним из факторов формирования литературных языков малочисленных народов России явилась координирующая роль государства. «В трудах ученых Горского историко-лингвистического института содержатся бесценные сведения о древнем и современном (20-30 годы) состоянии кавказских языков и культур. Ученые-лингвисты совершили беспрецедентный подвиг языкового строительства, создали в короткий срок алфавиты, словари, грамматики, по которым до сих пор учатся народы бывшего СССР. Благодаря этой работе, языки малых кавказских, тюркских, финно-угорских, монгольских народов не только существуют, но и имеют письменную традицию, закреплённую в советское время. Ни в одной стране не было такого результативного языкового строительства (Петренко, Штайн 2017: 25). Новая советская языковая политика достигла определенных успехов в деле расширения сфер употребления национальных языков. В начальной школе родные языки, в том числе и языки народов Северного Кавказа, имели статус языков обучения. В данный период развития за короткий срок карачаевский язык стал не только основным средством общения, но, благодаря расширению коммуникативных функций, стал языком школы, периодической печати, художественной, общественно-политической и методической литературы. Таким образом, языковая политика Советского государства в 20-30 годы способствовала позитивным тенденциям в языковом строительстве.

Однако в процессе реализации Постановления СНК СССР и ЦК ВКП (б) от 13 марта 1938 г. «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей» были допущены перекосы, которые привели к ликвидации национальных школ и сокращению социальных функций родных языков. К сожалению, в истории развития языков народов России были и периоды, нацеленные на их уничтожение. Трагические страницы истории народов, испытавших войны, эпидемии, репрессии и депортации, показывают, что чрезвычайные кризисные ситуации длительного характера оказывали разрушительное действие на процессы развития исторического, экономического, демографического и культурного характера, в том числе и на процессы развития родных языков.

В период Великой Отечественной войны в СССР депортации были подвергнуты немцы, карачаевцы, калмыки, ингуши, чеченцы, балкарцы и крымские татары, при этом все они были лишены своих национальных автономий и имущества. Запрет на использование языка во всех сферах, кроме бытового, в корне изменил языковую ситуацию на территориях пребывания депортированных народов. Языки депортированных народов оказались в опасной зоне так

называемого языкового сдвига - постепенной ассимиляции с языками местных народов. Геноцид народа породил лингвоцид, который, как его компонент, служил оружием для целенаправленного уничтожения народа. У народов, лишившихся родной земли и очага, привычной языковой и культурной среды, начинают увеличиваться риски трансформации национального самосознания, деформации национальной картины мира.

Депортация носителей карачаево-балкарского языка – карачаевцев и балкарцев – из родных мест в Среднюю Азию и Казахстан подвела их к опасной черте исчезновения и крайне негативно отразилась на родном языке и родной культуре, разрушив ход их исторического развития. В то время, когда многочисленные представители народа проявляли примеры мужества в борьбе с врагом, их престарелые родители и малолетние дети оказались жертвой политической идеологии сталинского режима. Тяжелый моральный и психологический стресс вызывал чувство унижения и оскорбления у самодостаточного, гордого и трудолюбивого народа, в одночасье лишившегося родины, имущества, прав на родной язык и культуру. Если природное трудолюбие народа могло улучшить удручающее материальное положение народа, то для восстановления культурного и духовного наследия народа, его суверенитета нужны были факторы политического характера.

Функциональное развитие языка и формирование норм литературного языка априори невозможно в условиях дисперсного расселения депортированного народа без права системного изучения родного языка, литературы и фольклора. Жизнеспособность языка зависит, в том числе, и от компактности проживания народа в конкретной этнической среде. Без обретения родины, восстановления государственности народа, невозможно возродить его народообразующие факторы – язык и культуру.

В тяжелых условиях депортации карачаево-балкарский народ, как и другие репрессированные народы, постепенно обретал себя, самовозрождался. Внутренние ресурсы национального самосознания, огромный культурный фонд, часть которого существовал в устном виде, вера и надежда в торжество справедливости, религиозные убеждения давали импульс для сохранения родного языка и культуры. Старшее поколение прилагало все усилия для сохранения родного языка, в котором синтезировались историческая память, культура и весь духовный потенциал народа, сберечь национальное самосознание, возвращая в детях приверженность к своей этнокультуре, национальным обычаям и традициям. Шла невидимая, но кропотливая работа по сохранению нартского эпоса, уникальных фольклорных произведений – пословиц, поговорок, фразеологизмов, благопожеланий, сказок, загадок и других видов самобытного духовного наследия предков. Старшим помогала подрастающая молодежная элита, впоследствии реализовавшая себя в области филологических исследований. Таким образом, сохранение народного этикета, устного народного творчества, родного языка в бытовом и семейном дискурсе во многом способствовало сохранению этнической идентичности народа. Национальное самосознание и национальное достоинство народа, работающие как закон самосохранения в суровых условиях чужой земли, обрели черты национальной идеи, повлиявшей на судьбу народа. «Переселенные северокавказские народы вернулись, сохранив свое этническое лицо. Какие механизмы помогли им в этом? Главным было то, что в обществе, даже разбитом на небольшие группы, продолжали существовать этнические константы, а значит, сохранялась возможность нового самоструктурирования этноса» (Маремшаова 2012). Таким образом, репрессированные народы в годы депортации спасла их мощная генетическая программа, которая формировалась на родной земле и на протяжении многих веков передавалась из поколения в поколение.

Стремление на Родину связано со стремлением обретения родной земли, где веками

формировалась языковая картина мира, которая представляет не только специфическое мировидение в рамках национального культурного ландшафта, но и духовную близость с народами Северного Кавказа, вековую дружбу с русскими и казаками. Народ генетически привязан к земле, ландшафту, окружающему миру. Об этом пишет поэт, переводчик карачаево-балкарского нартского эпоса на русский язык, академик РАЕН и Петровской академии Михаил Синельников: «И как действие привязано к месту! Эпос «заземлен» топонимикой, неизменившиеся географические названия произносятся в нем столь непринужденно... Но ведь сказание не сошло с небес в один день, а слагалось, должно быть, на протяжении пятнадцати веков, если не более того, и в этом всё дело. Эпос несет в себе все времена! И доисторические и уже исторические» (Синельников, 2016). Сила притяжения родной земли заключается в том, что «родной край является этнической колыбелью для каждого человека, и эта колыбель сохраняется в его исторической, социальной памяти на всю жизнь. Именно социальная память как древо духовной жизни этноса, топонимика и ономастика, сохраняющие и воспроизводящие в сознании нации и отдельной личности прежний опыт жизни, этнокультурные взаимоотношения, события и явления, являются неотъемлемыми элементами национального самосознания» (Эфендиев 1999: 301). Таким образом, массовое чувство национального самосознания и национального достоинства сработало как закон самосохранения в суровых условиях чужой земли, и народ вернулся на историческую родину.

В перечне мероприятий «для полной ликвидации вредных последствий культа личности в карачаевском вопросе», приведенных в письме участников первой делегации к Н.С. Хрущеву, при обязательном условии возвращения в места компактного проживания, особое внимание уделяется вопросам языкового характера: восстановление всех разрушенных населенных пунктов и их карачаевских названий, утвердившихся исторически, в том числе и название областного центра – города «Микоян-Шахар»; размещение возвращающихся карачаевцев с учетом возможности обучения детей на родном языке и др.

Первые годы возвращения карачаевцев и балкарцев на историческую родину характеризуются как годы возрождения родного языка и культуры. Начинают функционировать СМИ (радио, газета) и книгоиздательское дело на родном языке, возрождается система национального школьного и вузовского образования, национальный театр, начинают развиваться танцевальное и песенное искусство. В сфере науки особое место занимает национальная филология: монографические исследования, разработка учебных материалов для вуза и школы сыграли позитивную роль в возрождении родного языка и его дальнейшем развитии, в становлении карачаево-балкарского языкознания как науки. Возрождению национальной системы образования и науки способствовала новая плеяда ученых, деятельность которых также следует назвать подвигом. В течение короткого времени ими были разработаны курсы лекций и учебные материалы для учебного процесса по основным разделам карачаево-балкарского языка, тюркологии, сравнительной грамматике тюркских языков и другим дисциплинам. Материалы исследований профессора У.Б. Алиева, доцента И. Х.-М. Урусбиева, профессора М.А. Хабичева, доцента Х.И. Хаджилаева легли в основу академической грамматики карачаево-балкарского языка под редакцией проф. Н.А. Баскакова на карачаево-балкарском (1966) и русском (1976) языках. Первые программы и учебники для школ были подготовлены У.Б. Алиевым, И. Х.-М. Урусбиевым, А.М. Байрамкуловым, первые словари – Суюнчевым Х.И., Гочиевой С.А. и другими.

Сегодня на базе КЧГУ открыты Центры по сохранению и развитию национальных языков и культур; учреждены литературно-художественные и научно-просветительские журналы на четырех титульных языках народов КЧР: «Тау аязы» («Горный ветер» на карачаевском языке);

«Саьвле» («Луч» на ногайском языке): «Абазашта адзыхьква» («Родники Абазашты» на абазинском языке); «Хэку» («Отчизна» на черкесском языке); проводятся многочисленные мероприятия по защите и пропаганде языков народов КЧР. Продолжая традиции кафедры по ликвидации последствий депортации в научно-образовательном пространстве, кафедра карачаево-балкарской и ногайской филологии и сегодня разрабатывает учебники и методические пособия для школ и вузов. В 2010г. при кафедре был открыт филиал кафедры ЮНЕСКО от СОГПИ, где в рамках проекта Федеральной целевой программы развития образования на 2012-2015гг. «Развитие учебно-методической и кадровой базы по формированию российской гражданской идентичности в условиях поликультурного образования» авторской группой разработаны УМК для 1 кл. и учебные материалы для ДОУ КЧР.

Несмотря на усилия ученых в вопросах сохранения родного языка, в настоящее время языковую ситуацию в КЧР нельзя назвать благоприятной. Как негативные последствия депортации карачаевцев и балкарцев мы рассматриваем развитие процессов, которые продолжают сказываться на состоянии родного языка в связи с отсутствием специальной государственной поддержки карачаево-балкарского как языка пострадавшего народа. Узость сфер функционирования родного языка, отсутствие новых художественных произведений, литературоведения и литературной критики, современных учебников и методической литературы, неразработанность литературных норм и многое другое говорит о негативной языковой ситуации, создавшейся по причине глобализационных процессов вкупе с негативными последствиями депортации. Особую озабоченность вызывает состояние функционирования родного языка в сфере школьного образования. Языковую ситуацию осложняют изменения, внесенные в Закон «Об образовании РФ», где в качестве родного языка родители вправе выбрать любой «родной язык» в том числе и «родной русский язык». Дополнительное изучение родного русского в ущерб своего родного языка, по представлениям обывателей, может способствовать сдаче ЕГЭ по русскому языку. Таким образом, современные процессы, связанные с экономическими и политическими трудностями, деформируют национальную ментальность некоторых современных родителей, лишают чувства национального достоинства. Стремление избавиться от «непрестижного» родного языка, особенно популярное в карачаевских семьях, связано, по нашему мнению, с генетическим страхом перед государственными переменами, который сформировался в период депортации народа. Между тем, «народы обязаны беречь свое национальное достоинство, ибо только в этом они могут внести в общую сокровищницу народов что-то свое, неповторимое, без чего невозможно мировое единство... Тот, кто забывает об этом, не только ущемляет национальные чувства другого народа, но и наносит ущерб самому себе, ибо отказывается от того, что принадлежит всем». (Григорьева 1979 :19). Здесь следует подчеркнуть взаимозависимость понятий «родной язык» и «национальное самосознание»: язык как этническая основа нации имеет особое значение в процессе формирования национального самосознания, и только национальное самосознание народа способно поддерживать язык.

Как известно, жизнеспособность языка, то есть его способность к дальнейшему развитию, связана с демолингвистическими данными, это: «количество говорящих на данном языке (родном или втором); использование языка младшим поколением; уровень функциональной развитости языка; наличие письменной традиции; наличие стандартного варианта языка; внешние социальные факторы: наличие государственных программ поддержки языка, статус языка» (<https://refdb.ru/look/1095576-p10.html>). В целях разработки эффективных механизмов для укрепления позиций и расширения социальных и культурных функций карачаево-

балкарского языка, совершенствования условий для развития научного, кадрового и методического потенциала в сфере изучения родного языка, системного увеличения количества говорящих на родном языке необходимо разработать государственную Программу по обеспечению полноценного развития карачаево-балкарского языка как языка пострадавшего народа в годы депортации. Особое внимание следует уделить изданию специальных учебных материалов для детей, не владеющих родным языком; созданию центров по формированию национального самосознания среди молодых родителей; открытию курсов изучения родного языка в семье; разработке компьютерных приложений в области образования на родном языке для размещения в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"; унификации алфавита и орфографии карачаево-балкарского языка; разработке и изданию новых словарей, переизданию научной грамматики карачаево-балкарского языка, созданию льготных условий для обучающихся в бакалавриате, магистратуре и аспирантуре по направлениям подготовки специалистов по карачаево-балкарскому языку и литературе. Для сохранения карачаево-балкарского языка, так же как и других языков народов КЧР, сегодня крайне актуально принятие следующих мер: введение системы обучения на родном языке в детских образовательных учреждениях КЧР; введение в учебные планы языковых кафедр вузов КЧР дисциплины «Практикум родного языка» для изучения на всех факультетах; возобновление подготовки педагогов по специальности «Учитель родного языка для детских дошкольных учреждений и начальной школы» в КЧГУ имени У.Д. Алиева и др. Создание центра по поддержке языков депортированных народов могло бы улучшить языковую ситуацию не только пострадавших народов, но и языков других народов, которые оказались не в лучшем состоянии.

Для разработки программы сохранения и развития языков необходимо провести социолингвистические исследования, где приводятся обобщенные сведения о функционировании языка в таких важных сферах общения, как образование, книгопечатание, массовая коммуникация, религия, культура и др. Такие работы проводились в 90-е годы, и их результатом стала социолингвистическая энциклопедия «Письменные языки мира: Российская Федерация», изданная в 2000 году и подробнейшим образом описывающая статус и состояние 32 исследованных письменных языков страны (Письменные языки мира, 2000).

Для развития научного потенциала родного языка сегодня актуальность представляет привлечение молодежи к научной деятельности. Современная лингвистика, как известно, меняет алгоритм направлений, и исследование лингвокультурологических процессов – это решение триады проблем, связанной с восстановлением культуры, языка и развитием науки о языке. Главнейшая функция языка – хранение и трансляция культуры, наиболее плодотворно раскрывается в рамках научной проблемы "язык – человек – культура". Восстановление утерянных в годы депортации жемчужин родной словесности из её целостной нити и изучение его национальных концептов как достояния народа входит в задачи современного карачаево-балкарского языкознания в контексте лингвокультурологии. Актуальным направлением лингвистики также является лингвистическая палеонтология, в рамках которой изучение и популяризация научного наследия ученых-филологов представляет огромную ценность.

Прошло 60 с лишним лет со дня исторической даты торжества справедливости – карачаевцы, как и другие депортированные народы, вернулись на свою землю, народу вернули юридические права на родину, родной язык и культуру, но разрушительный след депортации еще долгие годы будет служить предметом преграды для развития и совершенствования его языка и культуры. Для восстановления родного языка в сферах школьного и вузовского образования, системе науки, культуры и искусства понадобились годы борьбы и упорного труда ученых.

Для дальнейшего полноценного развития и совершенствования карачаево-балкарского языка необходим системный подход к решению вышеприведенных задач при поддержке государства в контексте его регулирующей и координирующей роли.

### Литература:

Григорьева Т.П. (1979). Японская художественная традиция. М., С. 19.

Маремшаова И.И. (2002). Эволюция этнического сознания карачаево-балкарского народа. Дисс. на соискание ученой степени доктора исторических наук, Махачкала. <http://dereksiz.org/dissertaciya-na-soiskanie-uchenoj-stepeni-doktora-istoricheski.html>

Петренко Д.А., Штайн К.Э. (2017). Лингвистическая палеонтология культуры: Языкознание, Кавказоведение. Ростов-на-Дону: ИП К.Р. Попов («Полиграф-Сервис»). 462 с.

Письменные языки мира: Российская Федерация. Социолингвистическая энциклопедия (2000). Отв. ред. В. Ю. Михальченко, В. М. Солнцев. Москва. 651 с.

Синельников М. (2016). Седой водопад. -Газета «Карачай», №98 от17.12. 2016г.

Эфендиев Ф.С. (1999). Этнокультура и национальное самосознание. Нальчик: «Эль – Фа».329 с.

Электронные ресурсы <https://refdb.ru/look/1095576-p10.html>